

## **(„Službeni glasnik BiH-međunarodni ugovori“, broj: 6/09)**

Na osnovu člana V 3. (d) Ustava Bosne i Hercegovine i saglasnosti Parlamentarne skupštine Bosne i Hercegovine (Odluka PSBiH, broj 334/09 od 27. aprila 2009. godine), Predsjedništvo Bosne i Hercegovine na 57. sjednici, održanoj 20. maja 2009. godine, donijelo je

### **ODLUKU**

#### **O RATIFIKACIJI SPORAZUMA IZMEĐU VIJEĆA MINISTARA BOSNE I HERCEGOVINE I VLADE REPUBLIKE BUGARSKE O MEĐUNARODNOM CESTOVNOM PRIJEVOZU PUTNIKA I ROBA**

##### Član 1.

Ratifikuje se Sporazum između Vijeća ministara Bosne i Hercegovine i Vlade Republike Bugarske o međunarodnom cestovnom prijevozu putnika i roba, potpisan u Banja Luci, 16. oktobra 2004. godine na engleskom jeziku.

##### Član 2.

Tekst Sporazuma u prijevodu glasi:

### **SPORAZUM**

#### **IZMEĐU VIJEĆA MINISTARA BOSNE I HERCEGOVINE I VLADE REPUBLIKE BUGARSKE O MEĐUNARODNOM CESTOVNOM PRIJEVOZU PUTNIKA I ROBA**

Vijeće ministara Bosne i Hercegovine i Vlada Republike Bugarske,

U daljnjem tekstu: "Ugovorne strane",

U želji da doprinesu razvoju trgovinskih i ekonomskih odnosa između svojih zemalja kao i razvoju cestovnog prijevoza roba i putnika do i iz svojih zemalja i u tranzitu preko svojih teritorija, a u okviru tržišne ekonomije,

Dogovorile su se kako slijedi:

#### **DIO I. OPĆE ODREDBE**

##### Član 1.

#### **Polje primjene**

1. Ovaj sporazum će se primjenjivati na cestovni prijevoz kojeg obavljaju prijevoznici osnovani na teritoriji jedne od Ugovornih strana vozilima registriranim na toj teritoriji uključujući i tranzit kroz tu teritoriju i kroz teritoriju druge Ugovorne strane.
2. Ovaj sporazum ne utječe na prava i obaveze koje proizlaze iz drugih međunarodnih obaveza dvije Ugovorne strane.

##### Član 2.

#### **Definicije**

U ovom sporazumu:

1. **"Prijevoznik"** znači bilo koje fizičko ili pravno lice registrirano na teritoriji jedne od Ugovornih strana, koje prevozi putnike i robe za koje je plaćen ili za vlastiti račun u skladu sa zahtjevima međunarodnih odredbi koje reguliraju pristup zvanju prijevoznika i pristup na tržište.
2. **"Vozilo"** znači motorno vozilo:
  - samo ili kombinacija vozila;
  - namijenjeno cestovnom prijevozu putnika ili roba na raspolaganju prijevozniku, bilo da je njegovo vlasništvo ili na osnovu ugovora o najmu ili lizingu, u skladu sa nacionalnim propisima odgovarajuće Ugovorne strane.
3. **"Registracija"** znači dodjelu identifikacionog broja vozilu od strane nadležne vlasti. U slučaju kombinacije vozila, motorno vozilo je odlučujući faktor kod izdavanja ili izuzeća od dozvola.
4. **"Transport"** znači prijevoz vozilom, natovarenim ili praznim, čak i ako su vozilo, prikolica ili poluprikolica prevezeni vozom ili brodom na jednom dijelu puta.
5. **"Kabotaža"** znači transport na teritoriji Ugovorne strane, zemlje prijema, sa mjestima utovara i istovara lociranim na toj teritoriji, prijevoznika osnovanog na teritoriji druge Ugovorne strane.
6. **"Prijevoz na vlastiti račun"** znači putnički ili robni transport isključivo tako namijenjen ili onaj koji proizilazi iz vlastite ekonomske aktivnosti ili za uslugu svojih zaposlenika ili koji se izvodi od strane neprofitne organizacije koja prevozi svoje članove u skladu sa njihovom društvenom namjenom, ovaj prijevoz se obavlja bez plaćanja omogućujući tako da:
  - transportna aktivnost je pomoćna aktivnost preduzeća ili organizacije
  - vozila koja se koriste su u vlasništvu preduzeća ili organizacije; unajmljena su ili nabavljena pod dugoročnim ugovorom ili lizingom, u skladu sa nacionalnim propisima odgovarajuće Ugovorne strane; njima takođe upravlja vozač koji je dio osoblja preduzeća ili organizacije.
7. **"Teritorija Ugovorne strane"** znači teritoriju Bosne i Hercegovine i teritoriju Republike Bugarske.
8. **"Zemlja osnivanja"** znači teritoriju Ugovorne strane gdje je prijevoznik osnovan i gdje je vozilo registrirano.
9. **"Zemlja prijema"** znači teritoriju Ugovorne strane u kojoj vozilo radi bez da je tu registrirano i bez da je prijevoznik tu osnovan.
10. **"Autobus"** znači vozilo koje je namjenski napravljeno i projektirano za prijevoz putnika, koje osim sjedišta za vozača imaju više od 8 mjesta za sjedenje.
11. **"Linijski putnički prijevoz"** znači uslugu koja podrazumijeva prijevoz putnika na određenoj ruti, a prema redu vožnje za koje su utvrđene cijene i naknade. Putnici ulaze i izlaze na unaprijed utvrđenim stajalištima i usluga je dostupna svima bez obzira na potrebu rezervacije u pojedinim slučajevima.

Bez obzira ko organizira prijevoz, izraz "linijski putnički prijevoz" uključuje i usluge prijevoza posebne kategorije putnika, a isključuje druge kategorije putnika u slučaju da je ovaj prijevoz u skladu sa gore navedenim kriterijima. Ova usluga je nazvana "poseban linijski prijevoz".
12. **"Naizmjenični prijevoz"** znači prijevoz gdje ponovljenim odlaznim i povratnim putovanjima prethodno formirane grupe putnika se prevoze sa polazišta do odredišta. Svaka grupa, sastavljena od putnika koji su obavili odlazno putovanje se prevozi natrag na mjesto polaska jednom kasnijom vožnjom. Mjesto polaska i mjesto odredišta odnose se na mjesto gdje putovanje počinje i mjesto gdje putovanje završava, uključujući okolna mjesta u radijusu od 50 kilometara.

Prvo povratno i zadnje odlazno putovanje u seriji naizmjeničnog prijevoza se obavljaju praznim vozilom. Na značenje naizmjeničnog prijevoza ne utječe činjenica da se neki od putnika priključuju drugim grupama na njihovom povratnom putovanju niti činjenica da prvo putovanje do određene tačke i posljednje putovanje do mjesta polaska se obavlja praznim vozilima. Taj tip naizmjeničnog prijevoza se naziva "obrnuti naizmjenični prijevoz".

Naizmjenični prijevoz koji osigurava smještaj za bar 80% putnika na njihovom odredištu i ukoliko postoji potreba na putovanju, sa ili bez obroka, se naziva "naizmjenični prijevoz sa smještajem".

13. **"Povremeni prijevoz"** podrazumijeva uslugu koja ne potpada pod definicije linijskog putničkog prijevoza niti pod definiciju naizmjeničnog prijevoza.

14. **"Kontrolni dokument"** znači putni list za autobuse, obrazac odobren i utvrđen zajedničkom komisijom iz člana 15.

## DIO II. PRIJEVOZ PUTNIKA

### Član 3.

#### **Linijski putnički prijevoz**

1. Linijski putnički prijevoz koji se obavlja autobusima predmet je sistema dozvola koje izdaju nadležne vlasti u zemlji polaska odredišta i tranzita.

2. Zahtjev za dozvolu se podnosi nadležnim vlastima zemlje osnivanja prijevoznika. Ako vlasti odobre zahtjev, dozvola se saopštava nadležnim vlastima druge Ugovorne strane. Ukoliko ne postoji reciprocitet, dozvola za bilateralni linijski prijevoz može biti odbijena.

Mješovita komisija po osnovu pomenutog člana 15. odlučuje o izgledu zahtjeva za dozvolu, saglasnosti o proceduri i potrebnim pratećim dokumentima.

3. Dozvole se izdaju zajedničkim sporazumom nadležnih vlasti Ugovornih strana.

Odluka da se odobri ili odbije dozvola se donosi u periodu od 3 mjeseca ukoliko ne postoje posebne okolnosti.

4. O izmjenama uvjeta rada i otkazivanju usluga se odlučuje po proceduri datoj u st.2. i 3.

Ukoliko ne postoji zahtjev za uslugom, prijevoznik je može otkazati dajući o tome 3 mjeseca unaprijed obavijest nadležnim vlastima koje su izdale dozvolu kao i korisnicima prijevoza.

### Član 4.

#### **Naizmjenični prijevoz**

1. Naizmjenični prijevoz koji se obavlja autobusima sa ili bez smještaja je predmet sistema dozvola izdatih od strane nadležnih vlasti u zemlji polaska, odredišta i tranzita.

2. Zahtjev za dozvolu se podnosi nadležnim vlastima zemlje osnivanja prijevoznika.

Mješovita komisija iz pomenutog člana 15. odlučuje o izgledu i sadržaju zahtjeva za dozvolu, procedura i uvjeta za odobrenje, kao i potrebne prateće dokumentacije.

3. Mješovita komisija može ustanoviti slobodniji režim za naizmjenični prijevoz.

### Član 5.

## **Povremeni prijevoz**

1. Povremeni prijevoz će biti predmet Sporazuma o međunarodnom povremenom prijevozu putnika (INTERBUS SPORAZUM). U slučaju promjena INTERBUS SPORAZUMA Mješovita komisija iz člana 15. odlučuje o režimu koji će se primjenjivati.
2. Povremeni prijevoz za vlastiti račun će biti izuzet od zahtjeva za dozvolu. Povremeni prijevoz za vlastiti račun mora biti pokriven kontrolnim dokumentom. Uvjeti korištenja i sadržaj kontrolnog dokumenta se određuju od strane Mješovite komisije iz pomenutog člana 15.

### Član 6.

#### **Zajedničke odredbe za putnički prijevoz**

1. Transportne dozvole su lične i nisu prenosive na druge prijevoznike.
2. Vršenje kabotaže je zabranjeno. Lokalna putovanja organizirana isključivo za grupu putnika dovezenih na tu lokaciju istim prijevoznikom ne smatraju se uslugama kabotaže ako su uvedeni u putni list.

#### DIO III. PRIJEVOZ ROBE

### Član 7.

1. Bilateralni i tranzitni prijevoz je oslobođen od sistema dozvola.
2. Prijevoznici osnovani na teritoriji Ugovorne strane mogu po dogovorenom sistemu dozvola obavljati:
  - transport do / i iz treće države.

### Član 8.

Kabotaža je jedino dozvoljena na osnovu posebne dozvole zemlje prijema.

### Član 9.

#### **Uvjeti korištenja dozvola**

1. Nadležne vlasti dviju Ugovornih strana svake godine razmijene dogovoreni broj nepopunjenih obrazaca za dozvole.

Dozvole se izdaju domaćim prijevoznicima od strane nadležnih vlasti ili od organa imenovanog od strane pomenutih vlasti.

2. Dozvole su lične i nisu prenosive na treća lica.
3. Dozvole mogu biti korištene za jedno vozilo jednokratno. Dozvole će važiti do 31. januara slijedeće kalendarske godine. U slučaju kombinacije vozila, motorno vozilo je odlučujući faktor za izdavanje ili izuzeće od dozvole.
4. Mješovita komisija iz pomenutog člana 15. određuje broj i vrstu dozvola u skladu sa članom 7. koje će Ugovorne strane razmjenjivati svake godine, kao i bilo koje slijedeće uvjete koji se tiču izdavanja dozvola.

#### DIO IV. ZAJEDNIČKE ODREDBE

### Član 10.

## **Takse**

1. Gorivo sadržano u uobičajenim rezervoarima vozila, ugrađenim od strane proizvođača, i predviđenih za vožnju i rukovanje motornim vozilom, kao i maziva i rezervni dijelovi su izuzeti od svih uvoznih carina na teritoriji zemlje prijema koja osiguravaju prijevozniku rad u skladu sa važećim propisima na snazi.
2. Prijevoz predviđen ovim sporazumom u zemlji prijema predmet je taksi i putarina za korištenje cestovne mreže i mostova. Mješovita komisija iz člana 15. može na bazi reciprociteta izuzeti određene vidove prijevoza od putarine.

### Član 11.

## **Težina i dimenzije**

1. Najveća dozvoljena težina, osovinsko opterećenje i dimenzije vozila ne smiju prelaziti one koje su naznačene u registracijskim dokumentima niti ograničenja koja su na snazi u zemlji prijema.
2. Transport u zemlji prijema vozilima čija težina, dimenzije ili teret prelaze dozvoljene gornje granice je odobren samo uz posebnu dozvolu izdatu od strane nadležnih vlasti zemlje prijema.

### Član 12.

## **Oprema i ostale karakteristike**

1. Vozila koja prevoze opasne i kvarljive robe moraju biti opremljena u skladu sa zahtjevima ADR ili ATP Konvencije.
2. Oprema na vozilu koja se koristi za praćenje vremena rada i odmora vozača, mora biti saglasna sa odredbama AETR Sporazuma.
3. Ugovorne strane će da promoviraju, u okviru ovog sporazuma, upotrebu vozila koja ispunjavaju sigurnosne i ekološke standarde.

### Član 13.

## **Kontrola**

Dozvole, kontrolni dokumenti i drugi papiri koji se dodatno zahtijevaju po ovom sporazumu moraju se čuvati u vozilima i predložiti na zahtjev kontrolnih službenika.

### Član 14.

## **Obaveze prijevoznika i kazne**

1. Prijevoznici Ugovorne strane dužni su na teritoriji druge Ugovorne strane da se pridržavaju obaveza iz multilateralnih sporazuma u kojima su dvije strane Ugovorne strane iz ovog sporazuma, kao i drugih bilateralnih sporazuma, državnog zakonodavstva, naročito saobraćajnih propisa, carinskih odredbi i drugih uvjeta i ograničenja.
2. Nadležne vlasti u zemlji osnivanja mogu, u slučaju teških i ponovljenih prekršaja načinjenih na teritoriji zemlje prijema, a na posljednji zahtjev, preduzeti slijedeće administrativne mjere:
  - izdati upozorenje,
  - zabraniti ulaz na teritoriju Ugovorne strane na kojoj je prekršaj(i) počinjen(i).

U posebno teškim slučajevima, nadležne vlasti zemlje prijema mogu privremeno zabraniti ulazak prekršiocu na svoju teritoriju, očekujući odluku vlasti u zemlji osnivanja.

Ugovorne strane će uzajamno informirati jedna drugu o preduzetim odlukama.

Član 15.

#### **Saradnja i Mješovita komisija**

1. Nadležne vlasti Ugovornih strana će preduzeti neophodne korake za primjenu i sprovođenje ovog sporazuma i prenositi sve korisne informacije jedna drugoj. Nadležne vlasti će takođe međusobno informirati jedna drugu o bilo kojoj promjeni u državnom zakonodavstvu koja utječe na primjenu ovog sporazuma.

Nadležne vlasti će jedna drugoj pružiti potrebnu pomoć u svrhu provođenja ovog sporazuma.

2. Mješovita komisija će biti osnovana, uključujući delegate iz svake Ugovorne strane, zbog razloga navedenih u tački 1.

Mješovita komisija je odgovorna za primjenu čl. 2, 3, 4, 5, 8, 9, 10, 12. i 13. ovog sporazuma i uopće, za razmatranje svih pitanja koja se tiču odnosa između Ugovornih strana na polju cestovnog prijevoza.

#### **DIO V. ZAVRŠNE ODREDBE**

Član 16.

#### **Nadležne vlasti**

Po ovom sporazumu nadležne vlasti će biti slijedeće:

- za Bosnu i Hercegovinu - Ministarstvo komunikacija i prometa,
- za Republiku Bugarsku - Ministarstvo prometa i komunikacija.

Član 17.

#### **Stupanje na snagu i trajanje Sporazuma**

1. Ovaj sporazum će stupiti na snagu 30 dana od datuma prijema druge obavijesti diplomatskim putem, kojima će Ugovorne strane informirati jedna drugu o zahtjevima njihovih unutrašnjih državnih procedura, neophodnih za stupanje na snagu ovog sporazuma, kojim su se obavezali.

2. Ovaj sporazum će ostati na snazi na neodređeni period dok ne bude otkazan pisanom obavijesti bilo koje Ugovorne strane. Sporazum se raskida 6 mjeseci, od datuma prijema diplomatske note kojom je druga Ugovorna strana obavještena o odluci o prekidu.

SACINJENO u ..... dana..... u dva primjerka na engleskom jeziku.

Za Vijeće ministara    Za Vladu

Bosne i Hercegovine    Republike Bugarske

Član 3.

Ova Odluka će biti objavljena u "Službenom glasniku BiH" na bosanskom, hrvatskom i srpskom jeziku i stupa na snagu danom objavljivanja.

Broj 01-011-1385-28/09  
20. maja 2009. godine  
Sarajevo

Predsjedavajući  
**Nebojša Radmanović**, s. r.